

گفتوگویی کی شان بی لگلی نیهاد جامی - بی شی پنجم

دراماتورگ
بی شی پنجم

- هست ناکایت تا ئر ویستوت تئاو و روانیند خرائوا یی
لشان ی کوردیی بکیت ددر و؟

• گر بگیند و سرتای گفتوگ، تددگین لوی ه
لرایید و ویستوم خند لسننتری ئم شان ی بگرین، ت
سیرک تا ئر من ه و مداو ل دیدی ددر دا ئ و سمنت
ه بوشنم و، ئم ئستا ل بردد می بونیاد کانداین،
دخشین ل بردد م بونیاد دا، چونک بونیاد سمنتری نی،
ئ و ئ و ددخ درووست ی ل ئستادا لای ن و ی کی نوی شان
بوونی ه ی، پشتریش خکانک ویستیان لی بند ددر و،
بام ن یانتوانی گشی پ بدن، کارکانی ک ی شان ی با،
نمون ی کی دیاری ئ و قسان مان، ب تایب ت نمایش «پک و
ل ب هشتدا عسر» د یانویست تگ یشتنی باو ب تاز گری
بگن، بام د ست نیشانکراوی بیرکردن و ی شان ییان
وایکردبوو تا شو نک بگن، ئ و بنگ ب شان کاری کورد
خند ی کی قبو کراو ن بت، بام استی، تا اد ی کی ز
هیوا فایق ل «مارا-ساد» د یویست ئ و د رگا داخراو یان
بکا ت و، بلام سرتانجام گرفتی هیوا ل و بوو نمایش ک
د یویست خ ی بدات و د ست پرس کانی شقامی کوردیی، ئ و
کار کی گرنک، بلام ل سرت لادان ن بت ل سرت خودی
تکست و، هرچ نک بت ئ وان ل ه و ی گ یینی ئ و ددخ
شان یید دا بوون، گر ن یانتوانی ه ناس در ژبن و د ستکاری
ک ی جومگ کان بکن، بام ل ه و ی ئ و دا بوون ب ر و ووی
ئ و فم باو ی تاز گری بوو ستن و، دوانز سا من
ل کوردستان نیم و نازانم تئاو و چی و د دات، ئ و ی ه ی
ل ت ی ک م یایدیدا دبینم، بلام شان کارانک ه ن جگای
ئومدن، ل وان شوان کریم، ئ و خ ی د نووست شان نام ی
کس ناب بت، ئ و ی خ ی د ی و ست دینووست و لگ
ئ کتر کان کاری تیا دکات، ئ و ی من دبینم ل فیدی کان

ياخود لـ ناو وتاری رخنـ ییدا ئـ و تارادـ یـ کی باش دـ زانـ لـ گـ و یستی بینـ ری کورد رـ بکات، من بـ شـک لـ کارـ کانیم بـ فیدیه بینووـ و جـی سـرنجـ، بـ بروای من ئـ و سـرـ تایـ کی استـ قینـ یـ بـ شانـی کوردیـ. ئـ و کارـ پـویستی بـ دراماتـ رگی شانـ یـ، بزانت پـویستی شانـ چیه، تا بـی بنووسـتـ.

من وا تـدـ گـم گفتوگـ کـمان لـ ئـستادا لـ سـر پایـ کی زـر استگـ و گرنگ و ستاوـ، چونکـ بابـ تـکـ هـمیشـ وکـ ووشـ نـکـ چـمـک ئامـادـ بوونـ کی پتـوی هـ یـ، ئـمـ ئـ ووشـ کـ لـ عـرـ بـ کان خواستوو مانـ بـ شیکردنـ و یـ دـ قی تـگـ یشتووین، من لـ شاری وارـشـ بـ ماوـی شـش مانگ دراماتـ رگم خوـندووـ لـ خوـندنـ گای دراماتـ رگی شانـی زیگـ مند هـ بندـر، لـ سـر دـستی دیارترین دراماتـ رگی ئـ مرـی شانـی پـلـ ندی ئـ ویش «ئارتور پاوـفـکـ»، دـمـ وـت لـرـ دا بـ ووردی لـ سـر دراماتـ رگ بووـستم، لـ چـمـک و ناسینـ وـ تا دـگات بـ چـ نیـ تی کارکردن، چونکـ هـ ندـ کجار خوـندومـ تـ وـ شانـ کاری کورد دـ لـت دراماتـ رگ لـ سـ ماو دـ رهـ نـندا، نـ خـر بـ هیچ جـرـک دراماتـ رگ لـ سـ مادا بوونی نیـ، ئـ و کیرـ گرافـ نـک دراماتـ رگ، دـ رهـ نـانی شانـی هونـرـ کی سـر بـ خـ یـ، لـ شوـنـ کدا دراماتـ رگ بوونی هـ یـ، وکـ کاک شوان کـریم خـی نووسـری شانـ نامـ کـی بـت، هیوادارم ئارامبگرن و پـلـ نـ کـن، تا بـ ووردی لـ بارـ یـ و دـ دوـین، پـویست بـ هـ چـوون ناکات، من بـ کاری خـ می دـ زانم لـ ووی تیـ ریـ وـ باسی بکـین و لـ سـری بووـستین، تاوـ کو وکـ چـمـکـ کانی ابردوو بارگاوی نـ کـین بـ فانتازیا خـی فریوودان.

دراماتـ رگ لـ ابردوودا تایبـت بوو بـ نووسـری شانـ یـ، شکسپیر و مـلـر دراماتـ رگن، ئـ و چـمـک لـ ئـستاشدا بـ نووسـری شانـ نامـ بـ کار دـت، بـ واتای دراماتـ رگ ئـ و کـ سـ یـ کـ دـ قی شانـ یـ دـ نووسـت، تا هاتنی برـخت ئـ و چـمـک بـ بروای پاتریک پافیس بـ نووسـری شانـ نامـ بـ کار هاتووـ، تاوـ کو ئـ مانـ کان گـ یان بـ راوـ ژکاری ئـ دـ بی و شانـ یـ دـ رهـ نـر، پافیس لـ کتـ بـ کـ یدا بـ ناوی «فـ رهـ نـگی شانـ» دراماتـ رگ دـ باتـ ناو درامای ئـ رستـ یـ و نا ئـ رستـ یـ، برـخت گـ انکاری بـ کاری دراماتـ رگ دـ کات، هـ بـت توـ ژری شانـ یـ فـرـنسی ئان ئـ بـر سـفـل کـ لـ بندـر تـدا ژنـ جولـ کـ یـ کی پـلـ ندیه، هاوـ ایـ لـ گـ ئـ و وانینـ ی پاتریک پافیس، ئـ بـر سـفـل کتـ بـ کی هـ یـ بـ ناو نیشانی «زاراو

سەررکیـکان لـ شیکردنـویـشانـدا»، ئـویش بـهـمانـشـوـ
 دراماتـرگ بـ نوسـریـشانـنامـ ناو دـبات تا هاتنی برـخت،
 ئاماژـ بـوـش دـکات بـوی لـئـمـمـدا ئـو چـمـکـهـگرـی سـ
 مانایـ: ۱- توـژینـوی بـ بنیاتـانیـشانـنامـ ۲-
 نووسینـوی نمایش ۳- توـژینـوی بـلگـدار بـ پـیـندی
 نـوان دـق و نمایشـشانـیی لـلایـک و لـلایـکی ترلـنـوان
 مـژوو و لایـناکانـیتـردا، ئـویش وـک پاتریک پاقیس ناوی دـبات
 بـمانا ئـمانی یاخود برـختیـکـی دراماتـرگ.

- یانی چی مانا برـختیـکـی؟ ئایا دراماتـرگ لای برـخت مانایـکی
 تایبـتی هـیـ؟

- ئـو دوانـ هـردووکیان دوو فـم بـ دراماتـرگ دـبـخن، دراماتـرگ
 لـشانـی ئـرستـیی و دراماتـرگ لـشانـی نا ئـرستـیی، ئـبـر سفـل
 بـ دوو تـگـیشتن لـسـر دراماتـرگ وـستاو، کاتـک باس لـجیاواری
 مانای کـن و نو بـ دراماتـرگ دـکات، لـمانای نوـدا کـ باس لـ
 برـختـ ئاماژـ بـ ئـو دـکات کـ ئـمانیـکان مانای نوـیان
 پـداو، مانا ئـمانیـکـ ناو دـبات بـ یاریدـدـری دـرهـنـری
 شانـیی، بـوای وایـکاری ئـو بریتـی لـئامادـکردنی دـقـکان
 لـکاتی پـویستـدا، گـان و توـژینـوی ئـدـبی و مـژوویدـ،
 بیرکردنـوی لـمانا و ئایدیـلـژیا، هـندک کات کارکردن لـگـ
 گونجاندنی دـق، لـگـ هـلسان بـ چاکسازـی گـور و بچووکـکان،
 بـشاریکردن لـپـقـکان بـو پـییـی چاودـرکی بـلایـن، هـروها
 هـندک کاتی تـریش بزوـنـرو چالاکـ «ئامادـکردنی پرگـرامـکان و
 رـکـستنی دانیشتنی گفتوگـکان»

ئـبـر سفـل بـم پـناسـیـ سـیری کاری دراماتـرگی نوـیـشانـی
 ئـمانی دـکات، ئاماژـ بـ زـربـی دـرهـنـران دـکات کـ دراماتـرگ
 لـناو نمایشـکانیاندا هـیـ، لـپا ئـو باس لـوانیتر دـکات،
 ووتـیـکی قیتز بـ نمونـ دـنـتـو «نامـوت کـسـک راسپـرم بـ
 بیرکردنـو» بـمانای ئـوی لـلای قیتز دـرهـنـر بـ خـی هـدـستـت
 بـکاری دراماتـرگی، بـم وک پـشـتر ئاماژـمان بـ کرد باس لـ
 لایـنگـرانیـشانـیی برـخت دـکات بـوی ئـوان رـلی دراماتـرگیان
 لـمانا نوـیـکـدا خستـتـو، سـرباری ئـوی کـ برـخت بـ خـشی
 دراماتـرگی تایبـتی بـ کارـکانی هـبوو، ئـوـش لای ئـو دـرهـنـر
 ناو دـبات بـ «راسپاردنی ئایدیـلـژیا» کـ ئـو راسپاردنـ بـ
 لاوازکردنی چـمـکـکـ دـبینـت.

- تـائـر پـناسـی چـمـکـکـی، ئـستا لـنـوان مانای کـن بـ

درامات‌رگ و مانای نوی ئانمانی‌کان ت چن س‌یری ئو چ‌مک
د‌ک‌یت؟

- راستی‌ک‌ی ئو من نیم چن س‌یری د‌ک‌م، ب‌ام ب‌پی خو‌ندن‌و
خو‌ندن و ت‌گ‌یشتن، د‌توانم ه‌ند‌ک وانینی تایب‌تی خ‌م نشان
بد‌م، ک‌ ه‌و‌ک‌ ب‌ ن‌زیک‌ردن‌و‌ی ه‌ردو ماناک ل‌ی‌ک‌تری، ئو‌ش
ل‌وانگ‌ی خو‌ندن‌ی درامات‌رگی و ک‌م‌م‌ک‌ نمایشی شان‌ی س‌ر
شان‌کانی شان‌ی پ‌ن‌دی.

درامات‌رگ ت‌ک‌ست‌کی ناشان‌یی د‌گ‌ت ب‌ شان‌نام، یاخود
چیر‌ک‌کی ناو ا‌بردو ک‌ ل‌زار بیست‌راو، ه‌ند‌ک دیارد
کولتوری‌کانی سیم کولتوری ک‌م‌گ‌ا ک‌ت‌ک د‌ک‌رت ب‌ د‌قی شان‌یی
ئو درامات‌رگ‌ پی ه‌د‌ست‌ت، ب‌جیا ل‌و مانا ئانمانی‌ی
ئاماز‌مان ب‌ کرد، مانای‌ک‌تری ه‌ی، د‌ره‌ن‌ر ل‌شان‌ی پ‌ن‌دی
درامات‌رگ بانگ‌ه‌شت د‌ک‌ات ب‌ چ‌نی‌تی ل‌بردنی ووش‌یک یاخود
ست‌یک ک‌ ناک‌رت ب‌ ک‌م‌گ‌اک‌ی ئو گونجاو ب‌ت، با نمون‌
ب‌نین‌و ل‌شان‌نام‌ی «س‌ خوشک» ل‌ نووسینی چ‌خ‌ف ی‌ک‌ک
ل‌خوشک‌کان ک‌ ماشا، ی‌ ئاراست‌ی ف‌رشینینی د‌ک‌ات ب‌و‌ی د‌وات‌
پ‌ن‌ندا و ل‌و ژن‌کان باو‌شی ب‌ د‌ک‌ن‌و‌و پی د‌ل‌ن گیان‌ک‌م.

- ن‌خ‌ر وای پ‌ نا‌ت، ب‌ل‌کو ل‌ و‌رگ‌ران‌ک‌ی ج‌لال ت‌ق‌ ک‌ روسی
زمان‌کی ت‌واو و پ‌شتر ک‌م‌م‌ چیر‌ک‌کی تری چ‌خ‌فی کردو و ب‌
کوردیی و ل‌و‌رگ‌ران‌ی ئو شان‌نام‌ی‌دا ووش‌ی گیان‌ک‌م ب‌ کار
ناه‌ن‌ت، ب‌ل‌کو ووش‌ی ک‌خان‌ د‌نووس‌ت، ئایا پ‌ت وای ئو دوو
ووش‌ی ی‌ک مانایان ه‌ی؟

- پرسیار‌ک‌ ل‌شو‌نی خ‌یدای، من هاو‌ام ج‌لال ت‌ق‌ ب‌شاهی‌دی
ز‌رین‌ ووسی زمان و کوردی‌ک‌شی پاراو و دست‌ف‌سکی و‌رگ‌راو ب‌
کوردیی ل‌پا ک‌م‌ل‌ک‌ چیر‌ک‌ و شان‌نام‌ی چ‌خ‌ف، ب‌ام ووش‌ی
کوخان‌ ووش‌ی‌کی رووسی نی، ب‌کو ووش‌ی‌کی پ‌ن‌ندی، و‌ک‌ ووش‌ی
ح‌یاتی‌ک‌ ر‌ک‌کی وای، یا ب‌ساق‌وبمی سل‌مانی، ب‌ ژن و پیاو
ب‌کار د‌ت، ب‌ام ب‌چی ماشا ب‌ پ‌ل‌ندی د‌یل‌ت؟ ئو سوکای‌تی
ب‌ مر‌فی پ‌ن‌ندی ب‌و‌ی د‌ی‌وت ب‌ ف‌رشینین ب‌ت ژن‌کان باو‌شی
س‌زداریت ب‌ د‌ک‌ن‌و‌و د‌ن‌کوخان‌، ه‌ب‌ت ل‌ر‌دا ب‌ د‌ره‌ن‌ری
پ‌ن‌ندی درامات‌رگ ل‌شان‌ی پ‌ش‌خ‌نی بانگ‌ه‌شت ک‌را ک‌ چن ئو
ووش‌ی لا ب‌برد‌ت و زیان ب‌ شان‌نام‌ک‌ ن‌گ‌ی‌ن‌ت، درامات‌رگ‌ک‌
ئاماز‌ی ب‌ ئو د‌کرد، د‌ب‌ت س‌ر ل‌ب‌ری ک‌س‌تی ف‌رشینین
د‌ستکاری ب‌ک‌رت ب‌ ئو‌ی ئو ووش‌ی ب‌کار ن‌ه‌ن‌ت یاخود د‌ب‌ت
دیم‌ن‌ک ب‌ت‌واوی لا ب‌برد‌ت، ئو‌ش کار‌کی ن‌کرد‌ی، درامات‌رگ

ئەو كارىش ئىنجام دىدات، ئەك وەك شاننى كوردى دىمەن و پەردە
لابىرىن و بىلىن لىگە دىدگاي دەرھەنەنەمان ناگونجەت، دەرھەنەنەرى
كورد دىت پەي دىلەي دىستكاري تەواوي تەكستەكەي شەكسپىرت كوردو،
دەتتە ئەو ھەملەتتى مەن و مەن دىستكاري دىكەم، نەخەر ھەملەتتى تە
نەي ھە شەكسپىر، تە تەنە پەلەستە بىشەو پەكەي گونجاو وەك ئەوئەي
شەكسپىر داواي دىكات بىخەيتە سەر شانە، بەت ھەيەل و بىرگە و
دىكەرە روناكى و جولە دىستكاري بەكەيت، بەلەم دىالەگە و سەتەو
كارەكتەرە دىمەن وەك خەي دىمەنەتەو، بەيە لىلەردا بەوام وايدە
تەواوي وەنەكەنى دراماتەرگەمان ەوون كەردەتەو، بەلەم مەن نازانم
بەچى زەرچار لەشانەي ەلەردە بىدا دراماتەرگە بە ەخەنگەر دىناسرەت،
بەوئەي كاري نووسىنى تەبىنەكەنى رەزانى پەلەت بەت تاوئەكو دواتر
قەلەمەنەش بەكات، ناوي دەبەن بە شەكەرەوئەي دەق، ئەو مانە
ەلەردە بەكە بەشەكەي دىارە شانەكاري كورد تەي كەوتەو ەيچ
پەيەندەكە بە دراماتەرگەو نەي، دراماتەرگە نە شەكەردەنەوئەي دەقە
نەوا بەستەي نەمەش و دەرھەنەنە، دراماتەرگە نووسەري شانە نامەيە،
بەدواي بەرەخت و زەيفەي تەري بە دەرەكەوتەو كە لەلەي ئەمە زەرچار ئەو
كارەي دراماتەرگە ەسپەردەراو بە بەرەوبەري شانە، چەونكە
نامادەكەردەنە بەگەو دەكەمەنت بە ئەكتەرە ەكەستەنە دانەشتەكەن كە
لەشانەي ئەمەنى درەو بە دراماتەرگە لەلەي ئەمە بەرەوبەري شانە
پەي ەلەساو.